

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Caath, orateur.	Qui parle dans une assemblée.	Les dents molaires, ou patience.
Merari, qui a été aigri.	Qui a été rendu amer.	Amer, ou amarutemes.
FILS DE JUDA.	FILS DE JUDA.	FILS DE JUDA.
Er, forêt, où il y a des bêtes sauvages.	Forêt où il y a des bêtes sauvages.	Veillée, ou fait de peau, ou action de se lever, ou effusion.
Aunan, fontaine.	Source.	Leur tristesse.
Selom, iniquité.	Illégalité.	Demande.
Phares, haie.	Clôture.	Division.
Zaza, illustre.	Epiphane.	Orient, ou origine.
FILS D'ISACHAR.	FILS D'ISACHAR.	FILS D'ISSACHAR.
Thola, ver.	Ver engendré de la corruption.	Petit ver.
Phua, je suis là.	Je suis là.	Là (adverbe).
Job, chéri.	Chéri.	Mage.
Salomon, conservé.	Conservé.	Semrom, voyant le nom, ou gardien.
FILS DE ZABULON.	FILS DE ZABULON.	FILS DE ZABULON.
Zabulon, odorant.	Qui exhale une bonne odeur.	Leur habitation.
Seer, instruit.	Instruit.	Sarad, afin qu'il descende.
Elem, sempiternel.	Sempiternel.	Région champêtre, ou chêne, ou de bois de rouvre.
Geel, miséricorde du Seigneur.	Miséricorde du Seigneur.	Joalel, vie de Dieu, ou commencement de Dieu, ou attendant Dieu.
INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HIRONYMUS.
Caath, concionator.	Καθη, ἐκκλησιαστής.	Caath, molares dentes, sive patientia.
Merari, amarulentus.	Μεραρί, πικραίνόμενος.	Merari, amarus, vel amaritudines.
FILII JUDA.	ΥΙΟΙ ΙΟΥΔΑ.	FILII JUDA.
Er, silva, ubi belluae.	Ἔρ, ὄρυγός, ὅπου θηριούδος.	Er, vigiliæ, sive pelliculus, aut strictio, vel effusio.
Aunan, fons.	Ἀναν, πηγή.	Onan, mæror eorum.
Selom, iniquitas.	Σελωμ, ἀνομία.	Sela, petitio.
Phares, septum.	Φαρις, ἀραχμός.	Pharez, divisio.
Zaza, illustris.	Ζαζά, ἐπιφανής.	Zara, oriens, vel ortus.
FILII ISACHAR.	ΥΙΟΙ ΙΣΑΧΑΡ.	FILII ISSACHAR.
Thoda, vermis.	Θωδά, πενιχός.	Thola, vermiculus.
Phua, hic sum.	Φουά, ἠδὲ εἰμι.	Phua, hic, adverbium.
Job, dilectum.	Ἰωβ, ἀγαπητόν.	Job, magus.
Salomon, reservatum.	Σαλωμων, προφυλακτόν.	Semroun, nomen videns, aut custos.
FILII ZABULON.	ΥΙΟΙ ΖΑΒΟΥΛΩΝ.	FILII ZABULON.
Zabulon, fragrans.	Ζαβουλων, ἐνδοξος.	Zabulon, habitaculum eorum.
Seer, institutus.	Σειρ, παλαιωμένος.	Sarad, ut descenderet.
Elem, sempiternus.	Ελεμ, αἰώνιος.	Elom, regio campestris, aut quercus, aut roboreus.
Geel, misericordia domini.	Ἰ Γεήλ, ἕως κυρίου.	Joalel, vita dei, sive exardium dei, vel prestolans deum.

(1) Non poterat clarius aut effusius probari nominum propriorum corruptela, de qua Origenes et Hieronymus tan sepe conquegerunt, quam ista presentium vocabulorum serie vitiosa : major enim est ceteris omnibus depravationibus nominum, que in editis Grecis exemplaribus videntur. Ergo credent nomen Joalel, vel Jalelel ad tantam corruptelam prolapsum temeritate, vel astitant veterem exceptiorem, ut pro eo legatur, Geel ; pro Sephion, Sedon ; pro Arodi, Varilei, et sic de reliquis, quorum fœditatem ex comparatione Hieronymianum tabule lector facile rebus imperitabile.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
FILS DE DAN.	FILS DE DAN.	FILS DE DAN.
Sedon, inspecteur, évêque.	Evêque.	Sephion, la bouche de la tristesse est sortie.
Aggi, fête.	Solennité.	Ma réjouissance.
Somiein, qui me seconde.	Qui m'aide.	Suni, ma prunelle, ou mon second.
Hiesha, ma vertu.	Ma vertu.	Esban, le feu en oux.
Mere, mon martyr.	Mon martyr.	Heri, qui penche.
Varilei, ma descente.	Ma descente.	Arodi, vengeur suffisant.
Tou Arilei, ma nature.	Ma vertu.	Areli, lion de mon Dieu.
FILS DE NEPHTHALI.	FILS DE NEPHTHALI.	FILS DE NEPHTHALI.
Nephtali, prière.	Prière.	Il m'a conservé, etc.
Asael, force du père fort.	Force du père fort.	Josiel, moitié de Dieu.
Gonieï, par moi sempiternel.	Par moi sempiternel.	Guni, mon élévation, ou mon jardin.
Jessaar, fort.	Fort.	Jeser, formation, ou tribulation.
Thussilem, parfait.	Parfait.	Sallem, paix ou qui rend.
FILS DE GAAD.	FILS DE GAAD.	FILS DE GAAD.
Gad, qui vient.	Qui vient.	Tentation, ou petit voleur, etc.
Thuin, image.	Image.	Usim, précoce d'entre eux.
INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HIRONYMUS.
FILII DAN.	ΥΙΟΙ ΔΑΝ.	FILII DAN.
Sedon, inspector, episcopus.	Σεδων, ἰνσπιτωρ.	Sephion, egressum est os tristitiæ.
Aggi, festivitas.	Ἄγγι, ἑορτασμός.	Haggi, festivus mea.
Somiein, secundans meus.	Σομιειν, δευτερωτής μου.	Suni, pupilla mea, vel secundum meus.
Hiesha, virtus mea.	Ἰησα, ἰσχυρία μου.	Esban, ignis in eis.
Mere, martyr meus.	Μερε, μαρτυρ μου.	Heri, declinans.
Varilei, descensus meus.	Βαριλει, κατὰβάσις μου.	Arodi, vindicator sufficiens.
Tou Arilei, natura mea.	Του Ἀριλει, ἡ φύσις μου.	Areli, leo dei mei.
FILII NEPHTHALIM.	ΥΙΟΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ.	FILII NEPHTHALI.
Nephtalim, precatio.	Νεφθαλιμ, προσευχή.	Nephtalim, conservavi me, etc.
Asael, fortitudo patris fortis.	Ἀσαλ, ἰσχυρία πατρός ἰσχυροῦ.	Josiel, dimidium dei.
Gonieï, ex me sempiternus.	Γονιει, ἐκ μου αἰώνιος.	Guni, elatio mea, sive hortus meus.
Jessaar, fortis.	Ἰεσσαρ, ἰσχυρός.	Jeser, figmentum, tribulatio.
Thussilem, perfectus.	Θουσιλημ, τέλειος.	Sallem, pax, vel reddens.
FILII GAAD.	ΥΙΟΙ ΓΑΑΔ.	FILII GAAD.
Gad, veniens.	Ἰ Γαδ, ἰσχυρμένος.	Gad, tentatio, sive intronculus, etc.
Thuin, imago.	Θουιμ, εἰκαστός.	Usim, festinus eorum.

deprehendit? Sed præter illum depravationis speciem, alia sunt in codice manuscripto, ut cum legimus υἱοὶ Δαν pro υἱοὶ Δάν; et vicissim, filii Gad, pro filii Dan. Utro namque solus filius est Dan; Sephion autem cum reliquis filijs fuit Patriarchæ Gad. Hic nomen Gad esse Utim scriptum legitur in columna Hieronymiana propter solam comparationem diversæ ætymologie; nec sum tam lebetis cordis, ut recessam Gad inter filios Dan.

(1) Ne actum sapius agamus, et eadem semper replicemus, meminit Lector superiorum annotationum nostrarum, quibus ostensum est, verba Hebræica, nequaquam secundum proprietatem linguæ, aut fidem elementorum, ubique a Grecis esse interpretata; ut etiam ex nomine Gad jam perspicue liquet, quod interpretatur cæcitate. Sed addendum hæc de re Hieronymus : « Ubi nos, a loquitur, a ponimus, in forma et Græce dicitur ἐν ψυχή, que potest evadere dei, in Hebræo habet GAD AD (ΓΑΔ) quod Aquila interpretatur, venit accitio. Non enim dicitur posse nisi in precibus. BA enim potest propositionem sonare in, et venit. Ab evadit ergo sive precibus, qui Gad dicitur Zelion filius Gad vocatus est. Gad » itaque interpretatur « accitio, et ha, venit. » Quod imparitulum Græcorum esse, qui legentes forte apud Aquilam, « venit accitio, » suspicant nisi Gad Hebræice idem esse quod venire, cujus opinionis inscitiam castigat Hieronymus libro Quæst. Heb. in Genesis a nobis modo citato. Similes mox occurrunt in aliis nominibus ætymologie Græcorum, quas sigillatim Notis illustrare non suscepit, ac cum in his Grammaticorum trices sumptis lacuna, a potioribus ipse ac magis necessariis animo memini avocavit, remanente perit diligenter gravissimi rebus imperitabile.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
FILS D'ASER.	FILS D'ASER.	FILS D'ASER.
Aser, heureux.	Heureux.	Bonheur, ou heureux.
Emma, qui peut être compté.	Qui peut être compté.	Jamné, de la mer, ou qui peut être compté.
Jasué, guérissant.	Guérissant.	Plaine, ou c'est mon désir, ou certainement Sauveur.
Jasue, ma dignité.	Ma dignité.	Jessui, c'est se plaindre.
Ueria, puissant.	Puissant.	Beria, dans son cri.
Useel, qui survit et redondant.	Qui est de reste.	Sara, princesse.
FILS DE JOSEPH.	FILS DE JOSEPH.	FILS DE JOSEPH.
Joseph, augmentation.	Surcroît.	Augmentation.
Ephraïm, largeur.	Largeur.	Frugifère, ou qui croit.
Manassés, vendu.	Vendu.	Oublié, ou nécessité.
Asseneth, détesté.	Hai.	Ruine.
Petéphré, chose visible.	Chose visible.	Phetéphré, veau libyen, division ou orifice qui penche.
FILS DE BENJAMIN.	FILS DE BENJAMIN.	FILS DE BENJAMIN.
Benjamin, fils de la droite.	Fils de la droite.	Fils de la droite.
Salai, famélique ou qui dévore.	Qui dévore.	Béla, qui précipite, ou qui dévore.
Sabachar, premier-né.	Premier-né.	Bechor, premier-né, ou sur le bât, etc.
Seber, feu qui vient.	Feu qui vient.	Asbel, feu vain, ou ancien.
INTERPRETATIO LATINA.	COEUX VATICANUS.	HIERONYMUS.
FILII ASER.	ΥΙΟΙ ΑΣΗΡ.	FILII ASER.
Aser, beatus.	Ἄσῆρ, μακάριος.	Aser, beatitudo, sive beatus.
Emma, numerabilis.	Ἔμμα, ἀριθμύμενος.	Jamno, marina, sive numerabilis.
Jasna, sanans.	Ἰάσνα, ἰερούμενος.	Jesu, planities, sive est desiderium meum, aut certe salvator.
Jasue, dignitas mea.	Ἰασουά, ἀξιώματός μου.	Jessui, est dolere.
Ueria, potens.	Οὐερία, συνάτος.	Beria, in clamore ejus.
Useel, superstes et redundans.	Οὐσεὴλ, περισσεύμενος.	Sara, princeps.
FILII JOSEPH.	ΥΙΟΙ ΙΟΣΗΦ.	FILII JOSEPH.
Joseph, augmentum.	Ἰωσήφ, πρόσθεσις.	Joseph, augmentum.
Ephraïm, latitudo.	Ἐφραϊμ, πλατύς.	Ephraïm, frugiferum, sive crescentem.
Manassés, venditus.	Μανασσῆς, πωλούμενος.	Manassés, oblitus, vel necessitas.
Asseneth, exosus.	Ἀσσηθ, μισούμενος.	Asseneth, ruina.
Petephre, visibile.	Πητεφρῆ, ἰσπότης.	Phetephre, libyco vitulus, divisio, vel os declinans, etc.
FILII BENJAMIN.	ΥΙΟΙ ΒΕΝΙΑΜΙΝ.	FILII BENJAMIN.
Benjamin, filius dexteræ.	Βενιαμίν, υἱὸς δεξιῆς.	Benjamin, filius dexteræ.
Salai, famelicus, sive devorans.	Σαλαί, καταπιεόμενος.	Béla, precipitans, sive devorans.
Sabachar, primogenitus.	Σαβαχαρ, πρωτόγονος.	Bechor, primogenitus, vel in ditiis, etc.
Seber, ignis veniens.	Σεβῆρ, πῦρ ἐρχόμενον.	Asbel, ignis vanus, sive vetus.

(1) In Græca hujus nominis etymologia legendum videtur non ἰερούμενος, sed ἰερούμενος ab ἰερούμαι, quod « sanare » et « sanans » significat. Quo sensu « Jasna, » sive « Jessu, » non ab re dicitur « sanans, » utpote « qui pertransit benefaciendo. » καὶ ἰερούμενος, et « sanans » omnes oppressos « diabolo. » Act. x. 35. In Latina autem interpretatione Hieronymi illud pariter observandum, secundum etymologiam nominis « Jessu, » est desiderium meum, « ad vocabulum septuaginta pertinet.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Pera, habiter.	Habiter.	Gera, rumination, ou action d'habiter.
Nabau, touchant volontiers d'un instrument à cordes.	Psalmodiant volontiers.	Naaman, fidèle, ou leur mouvement.
Leis, mon frère.	Mon frère.	Echi, mon frère.
Varos, prince.	Qui conduit.	Ros, tête.
Momphim, ma ressemblance.	Ma ressemblance.	Mophim, de leur visage.
Thouara, ma descente.	Ma descente.	Ared, qui descend.
Pithom, bouche éternelle.	Bouche éternelle.	Phithom, bouche de l'abîme, ou subitement.
Ramessé, rapine.	Rapine.	Pâture, ou teigne, etc.
Sephora, examen superficiel.	Examen superficiel.	Son oiseau, ou sa beauté, ou qui plaît.
Phua, prophète.	Prophète.	Là, ou j'apparaîtrai, ou mieux rouge.
Levid, ministre.	Qui prête son ministère.	Levi, ajouté.
Moysé, élévation de l'eau, ou esprit pieux, ou éléction secrète du Seigneur.	Élévation de l'eau, ou esprit pieux, ou éléction du Seigneur.	Moïse, qui touche, ou qui palpe, ou retiré des eaux, ou assumption.
Raguel, ami fort.	Ami fort.	Dépaissance de Dieu, ou Dieu est son ami.
Jothor, redondance.	Redondance.	Jothor, superflu de celui-ci.
Zopheth, vie large.	Vie large.	Japhet, largeur.
FILS DE PHARÈS.	FILS DE PHARÈS.	FILS DE PHARÈS.
Esrom, arc éternel.	Arc éternel.	Voyant la flèche, etc.
Amul, miséricorde,	Miséricorde.	Qui épargne.
INTERPRETATIO LATINA.	COEUX VATICANUS.	HIERONYMUS.
Pera, incolere.	Περά, παρακαίω.	Gera, ruminatio, vel incolatus.
Nabau, psallens libenter.	Ναβου, ψάλλον ἡδέως.	Naaman, fidelis, vel motus eorum.
Leis, frater meus.	Λεὶς, ἀδελφός μου.	Echi, frater meus.
Varos, princeps.	Ὀσάρω, ἀρχηγός.	Ros, caput.
Momphim, similitudo mea.	Ἰμοφίμ, ὁμοίότητός μου.	Mophim, de ore eorum.
Thouara, descensus meus.	Θουαρά, κατάρσις μου.	Ared, descendens.
Pithom, os sempiternum.	Πίθωμ, στόμα αἰώνιον.	Phithom, os abyssi, vel subito.
Ramessé, rapina.	Ραμεσσα, ἀρπαγή.	Ramesse, pabulum, vel tinea, etc.
Sephora, consideratio speciosa.	Σεφερα, ἐπισκεψίς ὡραία.	Sephora, avis ejus, vel pulchritudo ejus, sive placens.
Phua, propheta.	Φουά, προφήτης.	Phua, hic, sive apparatus, sed melius rubrum.
Levid, minister.	Λευιδ, ὑπουργός.	Levi, additus.
Moyse, aqua elevata, vel mens pia, vel scrutinium domini.	Μωϋσῆς, ὕδατος ἀνάστασις, ἢ νόος ἐλεητός, ἢ ἐρωτα κωρῶν.	Moses, attractans, vel palpas, ant sumptus ex aqua, sive assumptio.
Raguel, amicus fortis.	Ραγουήλ, φίλος ἰσχυρός.	Raguel, pastio dei, sive amicus ejus deus.
Jothor, redundantia.	Ἰωθωρ, περισσεία.	Jothor, superfluum hujus.
Zopheth, vita lata.	Ζωφεθ, ζωὴ πλατεία.	Japhet, latitudo.
FILII PHARÈS.	ΥΙΟΙ ΦΑΡΕΣ.	FILII PHARÈS.
Esrom, arcus sempiternus.	Ἐσρων, τόξον αἰώνιον.	Esrom, sagittam videns, etc.
Amul, misericordia.	Ἀμουλ, ἴλιος.	Amul, parcens.

(1) Ex Græco et Hebræo facta videtur etymologia Momphim apud Græcos. Μοφίμ enim significat oris, et affurum Ἰ. Hebræis est pronomen primæ personæ sing. masc. neut. hinc Momphi, vel Morphi potest dici apud Græcos lingue Hebræis incognitis, « similitudo mea. »

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
FILS D'EPHRAÏM.	FILS D'EPHRAÏM.	FILS D'EPHRAÏM.
Suthala, dignité apostolique.	Dignité apostolique.	Qui a ses racines.
Bechor, premier-né.	Premier-né.	Premier-né.
FILS DE MANASSÉ.	FILS DE MANASSÉ.	FILS DE MANASSÉ.
Galaad, témoignage.	Témoignage.	Le monceau du témoignage.
FILS DE BRÏA.	FILS DE BRÏA.	FILS DE BÉRIA.
Eber, ami.	Ami.	Passant.
Melchiel, envoyé par le fort.	Envoyé par le fort.	Dieu est mon roi.

FRAGMENT QUATRIÈME.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
INTERPRÉTATION des Noms hébreux féminins.	INTERPRÉTATION des Noms hébreux féminins.	LIVRE des Noms hébreux.
Eve, vie.	Vie.	Vie, ou malheur à, ou calamité.
Sara, faiseuse vu, ou stérile, ou princesse.	Fasciule vu, ou stérile, ou qui commande.	Princesse.
Agar, elle-même prosélyte, ou en même temps nourrice, ou elle est étrangère.	Elle-même prosélyte, ou qui a nourri en même temps, ou qui est venue s'établir dans un autre pays.	Etrangère, ou convertie.

INTERPRÉTATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HIERONYMUS.
FILII EPHRAÏM.	ΥΙΟΙ ΕΦΡΑΙΜ.	FILII EPHRAÏM.
Suthala, dignitas apostolica.	Σουθάλα, ἄξιωμα ἀποστολικόν.	Suthala, radicatus.
Bechor, primogenitus.	Βεχόρ, πρωτότοκος.	Bechor, primogenitus.
FILII MANASSÉ.	ΥΙΟΙ ΜΑΝΑΣΣΗ.	FILII MANASSÉ.
Galaad, testimonium.	Γαλαάδ, μαρτυρία.	Galaad, cervus testimonii.
FILII BRÏA.	ΥΙΟΙ ΒΡÏΑ.	FILII BERIA.
Eber, amicus.	Ἔβρ, φίλος.	Eber, transitorum.
Melchiel, missus a forti.	Μελχιήλ, ἀπεσταλμένος ἀπὸ ἰσχυροῦ.	Melchiel, rex meus deus.

FRAGMENTUM QUARTUM.

INTERPRÉTATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HIERONYMUS.
INTERPRÉTATIO femininum Nominum hebraicorum.	ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΩΝ ΘΗΛΥΚΩΝ Ὑπομνήματα τῶν ἑβραϊκῶν θηλυτικῶν.	LIBER Nominum hebraicorum.
Eva, vita.	Ἐβρα, ζωή.	Eva, vita, aut vœ, aut calamitas.
Sara, fasciculus visus, vel sterilis, aut princeps.	(a) Σάρρα, δέσμα βλαπομένη, ἢ στεῖρα, ἢ ἄρχουσα.	Sara, princeps.
Agar, ipsa proselyta, vel simul nutritrix, aut advena est.	Ἄγαρ, ἡ αὐτὴ προσήλυτος, ἢ συντρέφουσα, ἢ προσήλυτεύουσα.	Agar, advena, vel conversa.

(a) Sarae nomen non interpretatur *sterilis*, juxta fidem elementorum; sed pro voluntate Graecorum, qui sententias Scripturae sacrae sapienter usurpant pro etymologia; nam de Sara dictum est Gen. xi, 30: « Erat autem Sarae sterilis. »

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Rebecca, grande patience, ou diverse, ou souffle d'en haut, ou joie.	Grande patience, ou ornée de diverses couleurs, ou souffle d'en haut, ou joie.	Grande patience, ou elle a reçu beaucoup, ou patience.
Déhora, abeille.	Abeille.	Abeille, ou parleuse.
Sepphora, grâce et beauté.	Grâce et beauté.	Séphora, sonjoiseau, ou sa beauté, ou qui plait.
Rachel, brebis, ou souffle du fort.	Brebis, ou souffle du fort.	Brebis, ou voyant le commencement, ou vision du crime, etc.
Leïa, qui travaille, ou elle a soutenu le travail, ou récusée.	Qui a travaillé, ou elle a travaillé, ou qui a été refusée.	Lia, laborieuse.
Bersabée, fille du puissant.	Fille du puissant.	Bethsabée, fille du serment.
Saraa, qui vient.	Qui vient.	Sarai, ma princesse.
Thamar, de celle qui changea, ou elle changea, ou palme, ou amertume.	Qui a été changée, ou elle changea, ou palme, ou amertume.	Palme, ou mère.
Marie, celle qui domine, ou mer mère.	Qui est maîtresse, ou mer mère.	En langue syriaque signifie souveraine.
Mariam, illuminée, ou qui les illumine, ou le Seigneur est de ma race, ou myrrhe marine.	Illuminée, ou qui les éclaire, ou le Seigneur est de ma race, ou myrrhe marine.	Plusieurs pensent qu'il faut interpréter ce mot par ceux-là m'illumine, ou qui illumine, ou myrrhe marine; mais je ne suis pas de cet avis. Il est mieux de traduire par Etoile de la mer, ou mer mère.

INTERPRÉTATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HIERONYMUS.
Rebecca, multa patientia, vel varia, aut flatus desuper, vel laetitia.	Ρεβέκκα, πολλή ὑπομονή, ἢ ποικίλη, ἢ πνοὴ ἀνωθεν, ἢ χαρὰ.	Rebecca, multa patientia, vel multum accepit, sive patientia.
Dehora, apis.	Δεβόρρα, μέλισσα.	Dehora, apis, vel loquax.
Sepphora, gratia et pulchritudo.	Σεπφόρα, χάρις καὶ κάλλος.	Sephora, avis ejus, vel pulchritudo ejus, sive placens.
Rachel, ovis, vel flatus fortis.	Ραχὴλ, πρόβατον, ἢ πνοὴ ἰσχυροῦ.	Rachel, ovis, vel videns principium, aut visio sceleris, etc.
Leïa, laborans, vel sustinuit laborem, vel recusata.	Ἰαία, καπιώσα, ἢ ἐμύχθησεν, ἢ ἀνανουμένη.	Lia, laboriosa.
Bersabee, filia potentia.	Βερσάβει, θυγάτηρ δυνατοῦ.	Bethsabee, filia juramenti.
Saraa, veniens.	Σαράα, ἢ ἐρχομένη.	Sarai, princeps mea.
Thamar, ejus quae mutavit, vel imulavit, aut palma, vel amaritudo.	Θάμαρ, ἀλλάξαντις, ἢ ἀλλάξεν, ἢ φοιτῆ, ἢ πικρασμένη.	Thamar, palma, vel amara.
Maria, quae dominatur, vel amrum mare.	Μαρία, κυριεύουσα, ἢ περὶ θάλασσαν.	Maria, sermone Syro domina nuncupatur.
Mariam, illuminata, vel illuminans eos, aut dominus e genere meo, vel smyrna marina.	Μαρίαν, φωτισμένην, ἢ φωτισούσαν αὐτούς, ἢ κύριος ἐκ γένους μου, ἢ σμύρνα θαλάσσια.	Mariam, perique aestimant interpretari, illuminant me isti, vel illuminatrix, vel smyrna maris; sed nihil nequaquam videtur. Melius autem est, stellam maris, vel amarum mare.

(1) Apud Philonem Lia interpretatur καπιώσα, et ἀνανουμένη, id est, laborans, et veniens, sive potius recusata, ut nos Latine reddidimus; qua interpretationis communis sententia satis probatur, hujus interpretatio ἰσχυροῦς, si non omnia, saltem plures a Philone mutatas fuisse. (2) Prist inter Graeca Fragmenta docti nos, haec vocem legi debere cum α, ἀρχομένη, id est, « subdita, » sive « que imperio alienis pareat; » non autem ἐρχομένη, quod « venientiam » sonat. Neque etymologiam « venientia » patitur comen « Sara, » si juxta proprietatem linguae Hebraicae illud interpretemur. Nos vero cum errore scriptum hic malitiam ἐρχομένην, quam ἀρχομένην, propter morose quosdam criticos qui codicum nos, ephalata venerantur.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Ruth, souffle, ou qui se hâte.	Souffle, ou qui se hâte.	Qui se hâte, ou qui voit, etc.
Susanne, leur joie, ou lis apostolique, ou résurrection de la gloire.	Leur joie, ou lis apostolique, ou résurrection de la gloire.	Lis, ou sa grâce; mais mieux c'est le nom féminin du lis.
DES MASCULINS.		
Pharis, haie.	Clôture.	Division, ou il divisa.
Esrom, matière.	Matière.	Il vit la fêche, ou leur vestibule.
Atham, sublime.	Elevé.	Aram, élevé.
Aminadab, nation désirable.	Peuple désiré.	Le peuple de ma volonté.
Naasson, repos éternel.	Repos éternel.	Quelques-uns traduisent par son apaisé; il est mieux de dire qui augure, ou leur serpent.
Salmon, reçois le vase d'élection.	Prends le vase choisi.	Sensible, ou sentiment.
Booz, avènement puissant.	Venue puissante.	En qui la force, ou en lui-même la force, et mieux, dans la force.
Jobed, subordonné.	Soumis.	Obed, qui sert.
Jessai, refroidissement.	Rafraîchissement.	Libation de l'ile, et mieux, allumé.
David, désirable, qui obtient miséricorde, ou fort de la main, ou celui pour qui furent préparées les choses cachées.	Désirable, ou qui est pardonné, ou fort de la main, ou celui pour qui ont été préparées les choses mystérieuses.	Désirable, ou fort de la main.
Salomon, pacifique.	Pacifique.	Pacifique, ou il vivra en paix.

INTERPRETATIO LATINA.

Ruth, flatus, vel properans.
Susanna, liliū corum, vel apostolicum liliū, aut resurrectio gloriæ.

VIRILIUM.

Phares, septium.
Esrom, materiam.
Atham, sublimis.
Aminadab, natio desiderabilis.
Naasson, requies sempiterna.

Salmon, accipe vas electum.
Booz, adventus potens.

Jobed, subordinatus.
Jesse, refrigeratio.

David, desiderabilis, vel qui misericordiam consequitur, aut fortis manu, vel cui parata fuerint abscondita.

Salomon, pacificus.

CODEX VATICANUS.

Ρούθ, πνέη, ή απείδουσα.
Σουσάννα, χαρά ωτών, ή αποστολικόν κρίνον, ή αναστασι θεής.

ΑΡΧΕΝΙΚΩΝ.

Φαρίς, προαγμός.
Εσρόμ, ύλη.
Άθαμ, ύψηλός.
Άμινάδαβ, επιθυμητός.
Ναασών, άνάπαυσις αιωνία.

Σαλιών, λάβε σκευός έλλακτό.
Βούζ, έλευσις δυνατή.

Ίουβήδ, υποτασσόμενος.
Ίεσσαί, άνάψυξις.

Δαβίδ, πιστοδωμένος, ή έλεγκτός, ή ικανός χειρός, ή άκρίμαστα τή απόργη.
Σολομών, είρηνικός.

HIERONYMUS.

Ruth, festinans, aut videns, etc.
Susanna, liliū, aut gratia ejus; sed melius si femininum nomen figuretur a lilio.

VIRILIUM.

Phares, divisio, sive divisus.
Esrom, sagittam vidit, sive atrium eorum.
Aram, excelsum.
Aminadab, populus meus voluntarius.
Naasson, quidam putant requietum sonitum, sed melius est, augurans sive serpens eorum.
Salmon, sensibilis, sive sensus.
Booz, in quo robur, vel in ipso fortitudo, sed melius in fortitudine.
Obed, serviens.
Jesse, insula liballo, sed melius incensum.
David, desiderabilis, aut fortis manu.

Salomon, pacificus, sive pacatus erit.

(1) Nominis Susannæ recordatur Hieronymus in Luca, non in veteri Testamento.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Roboam, dans la multitude du peuple.	Dans la foule du peuple.	Choe du peuple.
Abiud, père qui vient.	Père qui vient.	Père Seigneur.
Asaph, myrte; comme en effet on voit le myrte porter des fleurs et exhale des parfums même en hiver, ainsi en est-il de l'histoire des justes.	Myrte; comme en effet, on voit même en hiver, le myrte fleurir et répandre de doux parfums, ainsi fait l'histoire des justes.	Asa, levant, ou élevant.
Josaphat, Seigneur juge.	Seigneur juge.	Jugeant lui-même, ou mieux, le Seigneur jugera.
Joram, le Seigneur de la hauteur.	Le Seigneur haut.	Où est celui qui est élevé? ou bien: Qui est élevé? et mieux, il sera élevé au plus haut point.
Ozias, les illustres de la sœur.	Les illustres de la sœur.	Ozia, force du Seigneur.
Jonathan, Seigneur immaculé.	Seigneur sans tache.	Joathan, consommé, ou parfait.
Achaz, affermissement du Seigneur.	Appui du Seigneur.	Saisis.
Sedecias, justice du Seigneur.	Justice du Seigneur.	Le Seigneur juste.
Madian, assieds-toi là.	Repose-toi là.	Manassé, oublieux.
Jesba, conservée.	Gardée.	Josias, où est l'incendie du Seigneur? ou bien: Salut du Seigneur, etc.
Samarie, se reposant.	Se reposant.	Gardée.

INTERPRETATIO LATINA.

Roboam, in multitudine populi.
Abiud, pater veniens.
Asaph, myrtis; sicut enim myrtus visitur etiam tempore hyemis florens, et bene olens: sic et historia justorum.
Josaphat, dominus judex.

Joram, dominus altitudinis.

Ozias, sororis illustres.
Jonathan, dominus immaculatus.

Achaz, firmamentum domini,
Sedecias, justitia domini.
Madian, sede hic.
Jesba, asservata.

Samarie, requiescens.

CODEX VATICANUS.

Ροβόαμ, έν πλάθει λαού.
Άβιούδ, πατήρ έρχόμενος.
Άσαφ, μύρτον, όπως γάρ τό μύρτον θεωρείται και γυμνωμένος εύθάλει, και εύωδός, ούτω και ή ιστορία των δικαίων.
Ίουσαφάτ, κύριος κρητής.

Ίουράμ, κύριος ύψους.

Όζιας, άδελφός επιφανής.
Ίουανθάμ, κύριος άμωρος.

Άχαζ, κραταιώμα κυρίου.
Σεδεκίας, δικαιοσύνη κυρίου.
Μαδιάν, κάθου έδω.
Ίεσβή, τηρουμένη.

Σαμάρια, άνάπαυσις.

Roboam, impetus populi.
Abia, pater dominus.
Asa, tollens, vel attollens.

Josaphat, ipse judicans; sed melius, dominus judicabit.
Joram, ubi est excelsus? aut quis est excelsus? sed melius, sublimabitur.

Ozia, fortitudo domini.
Joatham, consummatus, sive perfectus.

Achaz, apprehende.
Sedecias, justus dominus.
Manasse, obliviosus.
Josias, ubi est incensum domini? vel animus domini, etc.
Samarie, custodia.

(1) In codice isthæco nomen corruptela intercepta in codice Latino veteri Vulgate Evangelii secundum Mattheum; nam in manuscripto perantiquo monasterii hujus sancti Germani a Præsis sic scriptum reperit: « Roboam autem genuit Abiud; Abiud genuit Asaph; Asaph genuit Josaphat. » Asa ergo corrupte scribitur Asaph, quem Boreali myrto comparat Græci propter virtutem ad pietatem singulariorem, qua inter reges Judæ celebratissimus memoratur.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.
Raasson, lumière de Dieu.	Lumière de Dieu.
Romélie, de là le repos du Seigneur.	De là le repos du Seigneur.
Pharaon, veau frappant de la corne.	Veau qui frappe des cornes.
Bathuel, vierge forte.	Vierge forte.
Chétura, petite.	Petite.
Chet, instrument.	Ustensile.
Gerson, colon étranger.	Emigré.
Chalem, petit chien.	Petit d'un animal.
Jephthoné, mon apparition.	Mon épiphane.
Hélias, le fort de mon Seigneur.	Le fort de mon Seigneur.
Elisée, sauveur de Dieu, ou salut de Dieu.	Sauveur de Dieu, ou salut de Dieu.
Chébron, vision sempiternelle.	Vision éternelle.
Asaph, rassemblé facilement.	Bien rassemblé.
Gebboé, manière d'être irréprochable.	Irrepréhensibilité.
Nelcha, obscuration ajoutée.	Obsécration ajoutée.
Eden, changement en sang, volupté.	Mise en sang, sensualité.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.
Raasson, lumen dei.	Ῥαασσών, φῶς θεοῦ.
Romelias, domini requies hinc.	Ῥομελίου, κυρίου ἀνάπαυσις ἐξεν.
Pharao, vitulus cornu feriens.	Φαραὼ, μόσχος κεραιτητής.
Bathuel, virgo fortis.	Βαθουή, παρθένος ἰσχυρή.
Chetura, parva.	Χετούρα, μικρά.
Chet, instrumentum.	Χῆτ, σκεῦος.
Gerson, inquilinus.	Γερσών, πάροικος.
Chalem, catalus.	Χαλέμ, σκύλυς.
Jephthonei, apparitio mea.	Ἰεφθονή, ἐπιφανία μου.
Hélias, fortis domini mei.	Ἡλίας, ἰσχυρός κυρίου μου.
Elisae, dei salvator, vel dei salus.	Ἐλισαίη, θεοῦ σωτήρ, ἢ θεοῦ σωτηρία.
Chébron, visio sempiterna.	Χεβρόν, ὄρασις αἰώνια.
Asaph, facile congregatus.	Ἀσάφ, εὐσυννηγώμενος.
Gelboe, irreprehensio.	Γελβοῦ, ἰποκαλέγμος.
Nelca, obscratio addita.	Νέλκα, δίεσις παρακαταμένα.
Edem, sanguificatio, voluptus.	Ἐδέμ, αἰμάτωσις, πρῆξις.

S. JÉRÔME.
Raason, course, ou complaisance, ou soin de plaire que les Grecs expriment plus significativement par εὐδοξία.
Romélias, l'élevé du Seigneur.
Dissipateur, ou il le couvrit de toutes parts.
Vierge de Dieu.
Chettura, offrant de l'encens de thym, ou accouplée, ou jointe.
Cheth, qui frappe.
Gersan, étranger en ce lieu
Chaleb, comme le cœur, ou tout le cœur, ou chien.
Jefanné, il consentit, ou qui consent.
Elie, Dieu Seigneur.
Elisée, salut de mon Dieu.
Mariage, ou vision éternelle, etc.
Qui rassemble.
Action de rouler, ou décours, ou monceau tombant en pluie.
Melcha, sa reine.
Volupté, ou délicies, ou ornement.

SYNONYMOS.
Raason, cursus, vel complacitio, sive placencia quam significantius Graeci εὐδοξίαν vocant.
Romelias, excelsus domini.
Pharao, dissipator, sive discooperit eum.
Bathuel, virgo dei.
Chettura, thymama offerens, vel copulata, aut juncta.
Cheth, percussiens.
Gersan, advena ibi.
Chaleb, quasi cor, aut omne cor, vel canis.
Jefanne, innuit, vel innuens.
Elia, deus dominus.
Elisaeus, dei mei salus.
Chébron, conjugium, aut visio sempiterna, etc.
Asaph, congregans.
Gelboe, volutatio, sive decursus, vel accersus plenus.
Melcha, regina ejus.
Edem, voluptas, sive deliciae, vel ornatus.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Gaidad, elle a été entourée d'un mur.	Qui a été entouré d'un rempart.	Gedera, mur de pierre sèche, ou haie.
Maviael, cantion de la force, audition de Dieu.	Près de la force, audition de Dieu.	Qui est Seigneur, ou Dieu d'après sa vie.
Adda, prouvée par des témoins.	Confirmée par des témoins.	Témoignage.
Sella, se couvrant elle-même.	Se couvrant elle-même.	Son ombre.
Thobel, proposition.	Prothèse.	Conduit au deuil, ou changé, ou universelle,
Noémin, voix qui psalmodie, non sur un instrument de musique.	Chantant sans instrument de musique.	Noéma, beauté, ou volupté, ou foi.
Jarer, respect du Seigneur.	Respect du Seigneur.	Jared, qui descend, ou qui fortifie.
Chanaan, adorant l'iniquité.	Adorant l'iniquité.	Σάλας, c'est à dire leur mouvement.
Gomer, les Thraces.	Les Thraces.	Assomption, ou consommation,
Magog, toute nation, ou toutes tribus.	Tout le peuple, ou toutes les tribus.	C'est δάμαξ, ou le toit, ou du haut du toit.
Madai, les Parthes.	Les Parthes.	Mesure, ou très-suffisamment.
Mosol, sagittaire.	Sagittaire.	Mesech, prolongation, ou certainement comprimé.
Théras, combattant avec les lances.	Qui combat avec la lance.	Thiras, craignant, ou rachetant, ou superflu.
Oscanath, feu allumé.	Feu allumé.	Aschenez, feu ainsi répandu.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	SYNONYMOS.
Gaidad, muro exstructa fait.	Γαϊδάδ, τεταχισμένη.	Gedera, maceria, sive sepes.
Mael, sponzor roboris, auditus dei.	Μαίη, ἐγγύθ ἰσχύος, ἀκού θεοῦ.	Maviael, qui est dominus, vel ex vita deus.
Adda, testibus comprobata.	Ἄδδκ, μαρτυρουμένη.	Ada, testimonium.
Sella, tegens seipsam.	Σέλλα, σκεπτοσκα ἑαυτῆς.	Sella, umbra ejus.
Thobel, propositio.	Θεβήλ, πρόθεσις.	Thobel, ductus ad luctum, vel conversus, aut universa.
Noemina, psallens vox, non in organo.	Νοεμίν, ψάλλουσα φωνή, οὐκ ἐν ὄργανῳ.	Noema, decor, sive voluptas, vel fides.
Jarer, respectus domini.	Ἰαρέθ, ἰπέδελξις κυρίου.	Jared, descendens, sive roborans.
Chanaan, adorans iniquitatem.]	Χανανίαν, προσκυνοῦν ἀνομίαν.	Chanaan, εἶδος, hoc est motus eorum, etc.
Gomer, Thraces.	Ἰ Γομίρ, θύρακες.	Gomer, assumptio, sive consummatio, etc.
Magog, omnis natio, vel omnes tribus.	Μαγόγ, πᾶν ἔθνος, ἢ πᾶσαι φυλαί.	Magog, quod δόμα, id est lectum, vel delecto.
Madai, Parthi.	Μάδαι, Πάρθοι.	Madai, mensura, sive quam sufficenter.
Mosol, sagittarius.	Μοσόλ, σάγγυτης.	Mesech, prolongatio, vel certe compressus.
Theras, hastis pugnans.	Θεράκι, ὀροαστής.	Thiras, timens, vel redimens, aut superfluum.
Oscanath, ignis incensus.	Ὀσκανάθ, πῦρ καίμενον.	Aschenez, ignis sic aspersus.

(1) A Graeculo scriptore inferioris aevi adjecte videtur hujusmodi interpretationes nominum Gomer, et trium consequentium. Cujus scriptoris imperitiam castigat Hieronymus libro Quam. Hebr. in Genesim, dicens : Sunt autem Gomer, Galatæ : Magog, Scythæ : Madai, Medi : Javan, Jones, qui et Graeci : Thubal, Iberi, qui et Hispani... Mosoch, Cappadoces : uadæ et urbs hodie apud eos Mesara dicitur... Thiras, Thraces, quorum nos sælis immutatum est vocabulum, & c.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Elisa, il est venu sur moi.	Il s'est arrêté sur moi,	Mon Dieu, ou son salut, ou auprès de l'île, ou salut de mon Dieu.
Tharsiens, lançant des javelots.	Lançant la lance.	Qui cherchent l'allégresse, ou la joie.
Chettim, écrasement dans le pressoir, qui est la guerre.	Foulage dans le pressoir, ce qui signifie la guerre.	Brisés ensemble.
Chus, Éthiopien.	Ethiopien.	Ethiopien.
Mesraim, Egypte.	Egypte.	Leurs ennemis, ou Egypte.
Egypte, manque, ou obscurité.	Omission, ou obscurité.	Tribulation pleine d'angoisse.
Phud, chassé.	Rejeté.	Libye, ou penchant de l'ouverture.
Seba, porte et viens.	Porte et viens.	Pris, ou captivité, ou certainement convertissant.
Udedan, qui répondent.	Qui répondent.	Dedan, jugeant.
Or Chus engendra Nebrod.	Or Chus engendra Nebrod.	Chus, Ethiopien.
Nebrod, des (lieux) fleuris.	Des (lieux) fleuris.	Nemrod, tyran, ou fugitif, ou transgresseur.
Babylone, confusion.	Confusion.	Confusion.
Orec, loin.	Loin.	Longueur.
Sennaar, aspect de bête fauve.	Extérieur de bête sauvage.	Arrachement des dents, ou leur mauvaise odeur.
Assur, Mésopotamie.	Pays entre les fleuves.	Qui dirige, ou heureux, ou qui s'avance.
Ninive, qui prie.	Qui prie.	Belle, ou germe de beauté.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HEBREWÆ.
Elisan, super me venit.	Ἐλισάν, ἐπ' ἐμέ ἐλθεν.	Elisa, deus meus, vel ejus salus, vel ad insulam, vel dei mei salutatio.
Tharsenses, hastas jaculantes.	Θαρσίαι, λογχιστοί.	Tharsis, exploratores lætitiæ vel gaudii.
Chettim, conculeamentum in torculari, quod est bellum.	Χεττίαι, πάτησις ἐν ληνῷ, ὃ ἔστι πάλημα.	Chetim, confrecti.
Chus, Ethiops.	Χούς, Αἰθίοψ.	Chus, Ethiops.
Mesraim, Ægyptus.	Μεσραίμ, Αἴγυπτος.	Mesraim, hostes eorum, vel Ægyptus.
Ægyptus, defectus, vel caligo.	Αἴγυπτος, ἄλλοτρία, ἢ σκότος.	Ægyptus, tribulatio coangustans.
Phud, ejectus.	Φουδ, ἐβαλλόμενος.	Phut, Libya, sive oris declinatio.
Seban, porta et veni.	Σεβὰ, ἄρου καὶ ἔρχου.	Seba, captus, sive captivitas, vel certe convertens.
Udedan, respondentes.	Ὀυδεδάν, ἀποκρινόμενοι.	Dedan, judicatus.
Chus vero genuit Nebrod.	Χούς δὲ ἐγέννησε τὸν Νεβροδ.	Chus, Ethiops.
Nebrod, floridorum.	Νεβροδ, ἀνθερόν.	Nemrod, tyrannus, vel profugus, aut transgressor.
Babylon, confusio.	Βαβυλών, σύγχυσις.	Babylon, confusio.
Orec, procul.	Ὀρεκ, μακρόν.	Orech, longitudo.
Sennaar, species bellina.	Σενναάρ, εἶδος θηριώδους.	Sennaar, excussio dentium, sive fetor eorum.
Assur, Mesopotamia.	Ἀσσυρία, μεσσοποταμία.	Assur, dirigenz, vel beatus, aut gradiens.
Ninive, orans.	Νινεβή, θουμένη.	Ninive, pulchra, vel germen pulchritudinis.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Or Chanaan engendra Sidon.	Or Chanaan engendra Sidon	Chanaan, leur mouvement, ou négociant, ou humble.
Sidon, sors en jugement.	Sors en jugement.	Chasse du chagrin.
Chethatha, qui s'égare.	Qui s'égare.	Chétéen, aberration d'esprit, ou fixe, ou coupé.
Elam, le globe de la terre.	La terre habitable.	Du siècle, ou du globe.
Arphaxad, vu, ou voyant de tout (côté).	Qui a vu de tout (côté).	Guérissant la dépopulation.
Aram, sublime.	Elevé.	Elevé.
Job, chéri du Seigneur.	Bien-aimé du Seigneur.	Mage.
Gamer, pressoir.	Pressoir.	Gomer, assumption, ou consommation, ou perfection.
Mosoch, sagittaire.	Sagittaire.	Mesech, prolongation, ou défec-tion, ou certainement con-primé.
Eber, qui passe à travers.	Qui traverse.	Passant.
Jectan, petit par nature.	Petit par nature.	Très-petit.
Elmodad, ébranlé.	Remué.	Vers sa principale mère, ou mesure de Dieu.
Ethiens, qui descendent.	Qui vont en bas.	Jaree, lune.
Atharudam, le visible élevé.	Le visible élevé.	Aduram, génération élevée.
Ozan, légers.	Légers.	Aizel, qui se hâte en marchant.
Ethecmal, nuageux.	Chargé de nuages.	Decla, subtilement, ou qui a des palmes; Ebal, vieille vallée, ou monceau de pierres.
Ethemmimai, mon père fort.	Mon père fort.	Abimael, mon père de par Dieu.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HEBREWÆ.
Chanaan vero genuit Sidonem.	Χαναάν δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδών.	Chanaan, motus eorum, vel negotiator, aut humilis.
Sidon, egredere in judicio.	Σιδών, ἐξέλθε ἐν κρίσει.	Sidon, venatio mororis.
Chethatha, aberrans.	Χεθθάθ, ἀμαρτάνων.	Chethaus, mentis excessus, sive fixus, vel abscessus.
Elam, orbem terræ.	Ἐλάμ, οἰκουμένη.	Elam, anell, vel orbis.
Arphaxad, vians, sive videns ex omni.	Ἀρφαξάδ, ὀφθαλμὸς ἐκ παντός.	Arphaxad, senans depopulationem.
Aram, sublimis.	Ἀράμ, ὑψίλος.	Aram, excelsus.
Job, dilectus domini.	Ἰὼβ, ἀγαπητός κυρίου.	Job, magus.
Gamer, torcular.	Γαμάρ, ληνός.	Gomer, assumptio, sive consummatio, vel perfectio.
Mosoch, sagittarius.	Μοσόχ, ταξεντής.	Mesech, prolongatio, sive defectio, aut certe compressus.
Eber, trajiciens.	Ἐβάρ, διαπερών.	Eber, transitorum.
Jectan, parvus natura.	Τεκτάν, μικροθύς.	Jectan, parvulus.
Elmodad, motus.	Ἐλμοδάδ, κινούμενος.	Elmodad, ad matrem ejus precipuam, sive dei mensura.
Ethie, descendentes.	Ἐθίαι, καταβαίνοντες.	Jaree, luna.
Atharudam, visibilem sublimem.	Ἀθαρουδάμ, ὄρατον ὑψηλόν.	Aduram, generatio excelsa.
Ozan, leves.	Ὀζάν, ἕλαφροὺς.	Aizel, pergens.
Ethecmal, nubilosus.	Ἐθεκμάλ, νεφελώδης.	Decla, subtile, sive palmata; Ebal, vallis vetus, sive acervus lapideum.
Ethemmimai, pater meus fortis.	Ἐθεμμυμαί, πατήρ μου ἰσχυρός.	Abimael, pater meus a Deo.

EXPLICATION LATINE	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Ophed, lumière de la guérison.	Lumière de la guérison.	Ophir, vain, ou dans (l'endroit) garni d'herbe.
Evilath, montre ici.	Fais voir ici.	Evila, qui se plaint, ou qui enfante.
Aram, la plus récente.	La dernière.	Aran, avec colère, ou beauté.
Jobab, qui chérit le Seigneur.	Aimant le Seigneur.	Par un père mûre, ou distillant.
Nachor, dernière supplication.	Prière suprême.	Repos de la lumière, ou prière suprême.
Lot, racheté.	Racheté.	Lié, ou déclinaison.
Chaldéens, devins, mages.	Devins, mages.	Comme les démons, ou comme les mamelles, ou féroces.
Sychem, épaule.	Epaule.	Les épaules.
Bethel, maison du fort.	Maison forte.	Maison de Dieu.
Aggai, jour de fête.	Solennité.	Question, ou solennité.
Amarpha, mauvaise rencontre.	Rapprochement fâcheux.	Amaraphal, il dit afin qu'il tombât.
Ariol, lion, ou nom de roi.	Lion, ou nom de roi.	Arioch, ivre, ou ivresse.
Eschod, grappe.	Grappe.	Grappe, ou tout feu.
Onaan, iniquité.	Iniquité.	Onam, douleur, ou leur tristesse, etc. Et On, iniquité.
Chobal, il suffit.	Il suffit.	Condamnation.
Damas, ascension taciturne.	Ascension silencieuse.	Sang bu, ou baiser du sang, ou sang du sac.
Batus, haine.	Aversion.	Nom de mesure.
Chananeéns, adorant l'iniquité.	Adorant l'iniquité.	Marchands, ou celui-ci très-pauvre, ou préparés, ou humilité.

INTERPRETATIO LATINA.	INDEX VATICANUS.	HEBROTUS.
Ophed, lumen sanationis.	Ἠφὲδ, φῶς θεραπείας.	Ophir, irritum, vel in herbosum.
Evilath, ostende hic.	Ἐβιλᾶθ, δείξτεν ἕδω.	Evila, iracunde, sive parturientis.
Aram, novissima.	Ἀράμ, ἰσχάτη.	Aran, iracunde, vel decor.
Jobab, diligens dominum.	Ἰοβᾶβ, ἀγαπῶν κύριον.	Jobab, mago patre, sive distillans.
Nachor, obsecratio novissima.	Ναχὼρ, δεῖσις ἰσχάτη.	Nachor, requies humilis, vel obsecratio novissima.
Lot, redemptus.	Λὼτ, λειψυρωμένος.	Lot, vincatus, sive declinatio.
Chaldei, harioli, magi.	Χαλδαῖοι, μάγιστροι, μάγοι.	Chaldæi, quasi demonia, vel quasi ubera, sive feroce.
Sychem, humerus.	Συχίμη, ὤμος.	Sychem, humeri.
Bethel, domus fortis.	Βεθὲλ, οἶκος ἰσχυρός.	Bethel, domus Dei.
Aggae, festivas.	Ἄγγαι, ἰορῆ.	Aggai, questio, vel festivas.
Amarpha, occensus malus.	Ἀμαρφή, συμβολία ποικρᾶ.	Amaraphal, dixit ut caderet.
Ariol, leo, vel nomen regis.	Ἀριὼλ, λέων ἢ ὄνομα βασιλέως.	Arioch, ebrius, vel ebrietas.
Eschod, botrus.	Ἐσχὼδ, βότρυς.	Eschol, botrus, sive ignis omnis.
Onaan, iniquitas.	Ὀναάν, ἀνομία.	Onam, dolor, vel tristitia eorum, etc.
Chobal, sufficit.	Χοβαλ, ἄρκυ.	Et On, iniquitas.
Damascus, ascensus taciturnus.	Δαμασκός, ἀνάστασις σιωπηρᾶ.	Chobal, condemnatio.
Batus, odium.	Βάτος, μίσος.	Damascus, sanguinis potus, sive sanguis oculum, vel sanguis sacci.
Chananeorum, odorantium iniquitatem.	Χαναανίων, προσκυνοῦντων ἀνομία.	Batus, nomen mensure.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Amorrhéens, très-petits.	Petits.	Amers, ou qui parlent.
Phéréseens, tortueux comme sur des serpents.	Tortueux comme sur des serpents.	Séparés, ou sans mur, ou qui séparent, ou disséminés, ou qui fructifient.
Gergéséens, cohabitation vaine.	Cohabitation vaine.	Chassant le colon, ou étrangers qui s'approchent.
Jébuséens, qui ont eu honte.	Qui ont eu honte.	Foulés aux pieds, ou crèche.
Daron, arche.	Arche.	Aaron, montagne de la force, ou montagne du fort.
Sinaï, vision éternelle, ou haine.	Vision éternelle, ou aversion.	Mon amphore, ou ma mesure, ou commandement.
Israël, qui voit Dieu, ou peuple fort.	Qui voit Dieu, ou peuple fort.	C'est voir Dieu, ou homme, ou esprit qui voit Dieu ; mais mieux (l'homme) droit de Dieu.

FRAGMENT CINQUIÈME.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
LOCUTIONS selon les éléments de la langue hébraïque.		LIVRE des Noms hébreux.
A	A	A

Asara, ingrat.	Ingrat.	Esrail, indigne, ou orientale.
Adonai, ô Seigneur.	O Seigneur.	Seigneur.

INTERPRETATIO LATINA.	INDEX VATICANUS.	HEBROTUS.
Amorrhæorum, minimorum.	Ἀμορραίων, μικρῶν.	Amorrhæi, amari, vel loquentes.
Pherezeorum, tortuosorum quasi super serpentes.	Φερέζαίων, σκολίων ὡς ἑπὶ ὄφεις.	Pherezei, separati, sive absque muro, vel separantes, sive disseminati, vel fructificantes.
Gergesorum, commoratio vana.	Γεργεζαίων, κατοικίσις (α) ματαιία.	Gergesæ, colonum ejectives, sive advena propinquantes.
Jebuseorum, pudefactorum.	Ἰβουσαίων, κατασχυσσόμενον.	Jebusæi, calcati, sive praecepti.
Daron, arca.	Δαρόν, κιβωτός.	Aaron, mons fortitudinis, sive mons fortis.
Sina, visio sempiterna, vel odium.	Ἰ Σινά, (β) ὄρασις αἰωνία, ἢ μίσος.	Sinai, amphora mea, vel mensura mea, vel mandatum.
Israel, videns Deum, vel populus fortis.	Ἰσραὴλ, ὄρων θεόν, ἢ λαός ἰσχυρός.	Israel, est videns Deum, sive vir aut mens videns Deum ; sed melius, rectus Dei.

FRAGMENTUM QUINTUM.

INTERPRETATIO LATINA.	INDEX VATICANUS.	HEBROTUS.
DICTIONES secundum elementa lingue hebraice.	ἌΕΙΕΙΣ ΚΑΤΑ ΕΤΟΙΧΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΒΡΑΙΑΣ ΜΙΑΕΚΤΟΥ.	LIBER Nominum hebraicorum.
A	A	A

Asara, ingratus.	Ἀσαρά, ἀγράτος.	Esrail, indigna, vel orientalis.
Adouai, domine.	Ἄδωνάι, κύριε.	Adouai, dominus.

(1) Sina allegorice dicitur visio sempiterna propter res gestas ibidem, ebraiceque Mosi alloquia cum Deo. Noli igitur id accipere tanquam nominis etymologiam, sed ut mysticam, aut typicam interpretationem monitis Sinai, in quo Deus apparuit, legem Hebraeis statuens. Idipsum sententiam de nomine Israelis consequenti, cum populus fortis interpretatur.
 (2) Vatin., ματαιία, vani.
 (3) In Origénico autem Lesio inferius exculendo ὄρασις legitur, sive elevatio, pro ὄρασις, eisis.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Adon, prophète (mot à double sens).	Prophète (mot à double sens).	Ado, son serviteur, ou son témoin, ou sa force.
Abenezzer, pierre qui aide.	Pierre qui aide.	Pierre du secours.
Ano, gloire.	Gloire.	Leur douleur.
Abael, de Dieu.	De Dieu.	Abel, vanité, ou deuil, ou vapeur, ou digne de pitié.
Ada et Seila, terre et espérance.	Terre et espérance.	Ada, témoignage. Sella, son ombre.
Abigée, d'un père élevé.	D'un père élevé.	Abigal, allégresse de mon père.
Ammanites, courbure.	Pli.	Peuple de chagrin.
Abba, père.	Père.	Père. Mot syrien.
Azael, délégation.	Délégation.	Azel, qui s'en va, qui se hâte en marchant.
Adamatha, terre rouge.	Terre couleur de feu.	Adama, terre, ou humus, ou terrestre.
Ariel, lion du fort.	Lion fort.	Lion de mon Dieu.
Aaron voilà l'œuvre, voilà.	Voilà la chose, voilà.	Montagne du fort ou de la force.
Adonibezec, secours du Seigneur.	Aide du Seigneur.	Seigneur de la foudre, ou Seigneur qui méprise l'orgueilleux.
Abiel, louange.	Louange.	Dieu mon père
Enos, homme.	Homme.	Homme, ou désespéré, etc.
Aria, lion.	Lion.	Arié, lion.
Ammon et Moab, de ma race, et de mon père.	De ma race et de mon père.	Ammon, peuple de chagrin, etc. Moab, du père.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HIERONYMUS.
Adon propheta, dupliciter dicitur.	'Αδων, προσήτος, διασώς προλέγου.	Ado, servus, sive testis ejus, vel fortitudo ejus.
Abenezzer, lapis adjuvans.	'Αβενέζερ, λίθος βοηθών.	Abenezzer, lapis adjutorii.
Ano, gloria.	'Ανώ, δόξα.	Ano, dolor eorum.
Abael, a Deo.	'Αβαήλ, από θεού.	Abel, vanitas, vel lactus, aut vapor, aut miserabilis.
Ada et Seila, terra et spes.	'Αδά και Σειλά, γη και ελπίς.	Ada, testimonium. Sella, umbra ejus.
Abigee, patris sublimis.	'Αβιγαία, πατρός υψίστου.	Abigal, patris mei exultatio.
Ammanite, curvatura.	'Αμμωνίτις, κνυπά.	Ammanite, populus incurvus.
Abba, pater.	'Αββα, πατήρ.	Abba, pater. Syrum est.
Azael, ablegatio.	'Αζαήλ, εξαποστολή.	Azel, abiens, pergens.
Adamatha, terra rufa.	'Αδαμαθά, γη πυρρά.	Adama, terra, vel humus, sive terra.
Ariel, leo validi.	'Αριήλ, λέων ισχυρός.	Ariel, leo Dei mei.
Aaron, ecce opus, ecce.	'Αραων, ιδού πρῶτον, ιδού.	Aaron, mons fortis, sive mons fortitudinis.
Adonibezec, domini adjutorium.	'Αδονιβεζέκ, κυρίου βοηθεία.	Adonibezec, dominus fulminis, vel dominus contemptus vani.
Abiel, laus.	'Αβιήλ, αίος.	Abiel, pater meus Deus.
Enos, homo.	Αίνος, άνθρωπος.	Enos, homo, sive desperatus, etc.
Aria, leo.	'Αρία, λέων.	Arie, leo.
Ammon et Moab, de genere meo, et de patre meo.	'Αμμων και Μοάβ, εκ του γένους μου, και εκ του πατρός μου.	Ammon, populus morosis, etc. Moab, ex patre.

(1) De hisce nominibus Ammon et Moab Hieronymus aulianus pulchre disserentem: Moab, inquit, et interpretatur ex patre, et totius nominis etymologiam habet. Ammon vero, cujus quasi causa nominis redditur, filius generis mei, sive, ut melius est in Hebræo, filius populi mei, sic derivatur, ut ex parte sensus nominis, et ex parte ipse sit sermo. AMMI (אממי) enim, a quo dicti sunt Ammonite, vocatur populus meus: et libro Quest. Hebr. in Genesim.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Alleluia, louez, célébrez le Seigneur par des hymnes.	Louez, chantez le Seigneur dans des hymnes.	Louez le Seigneur.
B	B	B
Bethel, maison de Dieu.	Demeure de Dieu.	Maison de Dieu.
Bethléem, maison du pain.	Maison du pain.	Maison du pain.
Béthanie, maison de la gloire.	Maison de la gloire.	Maison de l'obéissance, ou maison de son affliction.
Béthphagé, maison de l'heureux événement.	Maison de la réussite.	Maison de l'entrée des vallées, etc.
Bersabée, fille du puissant.	Fille du puissant.	Bethsabée, fille du rassasiement.
Bathuel, qui est de celui qui vient.	Qui est de celui qui vient.	Vierge de Dieu.
Bosor, chair.	Chair.	Dans l'angoisse, ou charnel.
Béliar, chercheur.	Qui recherche.	Impasse obscure, ou fils de la prévarication, etc.
Beelzebul, démon des eunuques.	Démon des eunuques.	Beelzébub, qui a des mouches, ou qui dévore les mouches, etc.
Ramam, la mère.	La mère.	
Baalim, démons.	Démons.	Qui possèdent, ou qui montent, ou supérieurs.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HIERONYMUS.
Alleluia, laudate, hymnis celebrate dominum.	'Αλληλούια, αἰνεῖτε, ὑμνήσατε τὸν κύριον.	Alleluia, laudate dominum.
B	B	B
Bethel, domus Dei.	Βεθέλ, οἶκος θεού.	Bethel, domus Dei.
Bethleem, domus panis.	Βεθλεὴμ, οἶκος ἄρτου.	Bethleem, domus panis.
Bethania, domus gloriae.	Βεθανία, οἶκος δόξης.	Bethania, domus obedientiae, vel domus afflictionis ejus.
Bethphage, domus prosperi successus.	Βεθφαγή, οἶκος ἐπιτυχίας.	Bethphage, domus oris vallium, etc.
Bersabee, filia potentis.	Βερσαβεί, θυγάτηρ δυνατοῦ.	Bethsabée, filia saturitatis.
Bathuel, virgo dei.	Βαθουήλ, ὁ τοῦ ἐρχομένου.	Bathuel, virgo dei.
Bosor, caro.	Βασόρ, σάρξ.	Bosor, in angustia, aut carnis.
Béliar, quisitor.	Βελιάρ, ἐκζητῆς.	Beliar, caeca angustia, vel filius pravaricationis, etc.
Beelzebul, demon Baceleseorum.	Βεελζεβούλ ὁ δαίμων βακαλεσίων.	Beelzebub, habens muscas, aut devorans muscas, etc.
Baam, mater.	Βαάμ, ἡ μήτηρ.	
Baalim, demonia.	Βααλίμ, δαιμόνια.	Baalim, habentes, sive ascendentes, vel superiores.

(1) Hujus nominis haud meminit Hieronymus in praefatio operculo de nominibus Hebraicis, Lectorem super multum volui ad hunc ergo locum diligentiam ejus remittimus.

(2) Antiqua Scriptura eorum nomina Bethel dicitur Deum fuisse Accaronitarum; Athas enim ex lapsis decembris. Isaacus 1, 4. militi viros, qui de valeidine ipsius consulat בְּתֵל עֲכָרֹן Beth-el-echon, domus Accaron; ubi LXX interpretes habent Βαήλ μάζα, id est Baal macee. Sic ergo vocatum est idolum, quod incola urbis Accaron in Palaestina colabant; illicque demum in senescis peritissimis habere imperium et has ex sua regione abigere credebant. Scio etiam apud Ethios Jovem fuisse μωζόν ἢ ἀμμοζόν, id est Jovem matorum, et matorum depulsorem, qui ἀζώρ appellatus sit. Unde Plin. lib. 2: « Invoant Cypriaci Aethorem deum, matorum multitudine pestilentiam afferente, quae proventus intercutit, quando libanus est illi Deo. » Cypriaca, regio Africae, regnum complectitur Barys, quod verbum accedit aliqvo modo ad Baceleseorum codicis manuscriptorum Graeci, qui dixerunt Beelzebul demum fuisse Βακαλεσίων. Sed forte scribere debuit ἀμμοζόν βεελζεβούλ, quod significaret Beelzebub demum esse accaronitarum; nam βεελζεβούλ apud Graecos est vir magne staturae, vel stultus et auferens, et vivit etiam et epado. Quae profecto quadant opinio ad effluviis Matti deorum, sive Priapo consecratis, de quibus abunde discri Hieronymus lib. 1, Comment. in Osee, cap. iv. Confer ista cum his quae leguntur infra in Lexico Origeniano ad vocem Beelzebub.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Berechtra, c'est le nom de la bouche.	La bouche est appelée.	Baritha, Pythonisse, que les Grecs appellent <i>ἐνκατρίμβου</i> .
Baal, démon.	Démon.	Baal, ayant, ou dévorant.
Barjona, ô fils de la colombe, ou fils de Jona.	O fils de la colombe, ou fils de Jona.	Fils de la colombe.
G	G	G
Gamaliel, parleur de Dieu.	Parleur de Dieu.	Rétribution de Dieu.
Gédéon, entraînant.	Entraînant.	Allant autour, ou épreuve de leur iniquité.
Galaad, d'après un.	D'après un.	Monceau témoin.
Gaza, étranger.	Passager.	Foree.
D	D	D
Degoen, nation non nation.	Peuple non peuple.	Dagon, poisson de la tristesse.
Chêne de Membré, celui qui est du fils.	Celui qui est du fils.	Mamré, de la vision.
Dalida, jugement pour moi.	Jugement pour moi.	Dalila, très-pauvre, ou seau à puiser.
Udrosos Aermon, rosée glorifiée.	Rosée glorifiée.	Aermon, anathème du chagrin.
E	E	E
Eloï, Dieu.	Dieu.	Dieu.
Eloéthé, Dieu est venu.	Dieu est venu.	<i>S. Jérôme n'en dit rien.</i>

INTERPRETATIO LATINA.

COD. VATICANUS.

HIERONYMUS.

Berechtra, musca vocatur.	Βερεχθρά, μύγα καλέται.	Baritha, Pythonissa, quam Græci ἐνκατρίμβου vocant.
Baal, demon.	Βάλ, δαίμων.	Baal, habens, sive devorans.
Barjona, filii columbe, vel filii Jona.	Βαρβωνά, υἱὸς περιστέρης, ἢ υἱὸς Ἰωνᾶ.	Barjona, filius columbe.
G	Γ	G
Gamaliel, loquax Dei.	Γαμαλιήλ, ὁ λαλιώτης θεοῦ.	Gamaliel, retributio Dei.
Gedeon, trahens.	Γεδών, ἔλκων.	Gedeon, circumiens, sive tentatio iniquitatis eorum.
Galaad, ab uno.	Γαλαὰδ, ἀπὸ ἑνός.	Galaad, aceruus testis.
Gaza, advena.	Γάζα, πάροικος.	Gaza, fortitudo.
D	Δ	D
Degoen, natio non natio.	Δεγοῦν, ἔθνος οὐκ ἔθνος.	Dagon, piscis tristitiæ.
Drus Mambri, qui est filii.	Δρούς Μανβρί, ὁ τοῦ υἱοῦ.	Mamre, de visione.
Dalida, iudicium mihi.	Δαλιδά, κρίσις ἐμοί.	Dalila, paupercula, sive situla.
Udrosos Aermon, ros glorificatus.	Ὀυδρόσος Ἀερωμῶν, ῥοσάς ἐνδοξοζωμένη.	Aermon, anathema memoris.
E	Ε	Ε
Eloai, Deus.	Ἐλωαί, ὁ θεός.	Eloï, Deus.
Eloethe, Deus venit.	Ἐλωθέ, θεός ἦλθεν.	<i>Ujus non meminit.</i>

(1) Δρούς μανβρί. *Drus mambri* est quædam *Mambre* in *Genesi*. *Mambre* autem Græci et Indici in *Lexico Origenuis*, interpretatur: ὁ τοῦ υἱοῦ qui est filii, sive de filio, quia illud nomen legitur cum & in medio, ut *Ma* sit propositio o, vel *ez*; *bra* vero, aut *har*, filius intelligitur.

(2) *Græcorum* imperitia confundit verba pure Græca cum nominibus Hebræicis, ut *Udrosos*, quod Græcum est proferens, non Hebræum. Deinde propositioes Græcæ copulat cum vocibus Hebræis, ἔξαρωμῶν, ἔξανυβίμω, id est, de *Ramathaim*, de *Anathoth*. Has omnes isophras redarguit nomina pure scripta in columnis Hieronymianis.

(3) Vocabula *Eloe* et *Eloethe* non recenset Hieronymus in libro *Nominum* Hebræicorum; sed in Epistola quam scripsit ad Marcellum de deo nominibus Dei, dicit *Eloai* et *Eloe* significare *Deum*; *Maranatha* autem interpretatur supra in *Nominibus* de Epist. i ad Corinthios, *Domine nosse veni*; additque Syriacum esse vocabulum. Ex quo manifestum est *NTIN atha*, vel *ethé* exprimi *venit*; et Græcorum Ἐλωθέ merito interpretari, *Deus venit*.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Ephraïm, consolateur.	Paraclet.	Qui porte des fruits, ou qui croit.
Eliezer, secours de Dieu (Ce nom se traduit aussi par David.)	Aidé de Dieu (ce nom se traduit aussi par David.)	Mon Dieu, mon secours.
Exarnathem, du jet (du javelot).	Du jet (du javelot).	Armathaim, leur hauteur.
Exanathom, venant de moi.	Venant de moi.	Anathoth, réponse, ou signe qui répond, ou obéissance.
Ephrata, de la consolation.	De la consolation.	Ephratha, qui est féconde, ou en vérité tu vois.
Dans la terre de Moab, dans la race de mon père.	Dans la race de mon père.	Moab, du père.
Eirosodalamites, entrant par l'esprit.	Entrant par le souffle.	Odollamites, attestant quelqu'un ou témoignage dans l'eau.
De la montagne d'Ephraïm, de la montagne de la consolation.	De la montagne de la consolation.	Ephraïm, frugifère, ou qui croit.
Elcana, gloire puissante.	Gloire forte.	Possession de Dieu.
Elisée, vertu du Dieu.	Vertu de Dieu.	Salut de mon Dieu.
Sur le rejeton de Sabec, dans le plant fort, ou dans le légume doré.	Sur le rejeton fort, ou certainement sur le légume doré.	Sabech, buisson, ou rejeton.
D'Aggé, du repos.	Du repos.	Aggé, solennité.
Dans la terre de Naim, dans la terre de ceux qui louent.	Dans la terre de ceux qui célèbrent par des hymnes.	Naim, leur mouvement.
Elimélec, cour de Dieu.	Cour de Dieu.	Elimélec, mon Dieu est roi.

INTERPRETATIO LATINA.

COD. VATICANUS.

HIERONYMUS.

Ephraim, consolator.	Ἐφραΐμ, παρακλήτος.	Ephraim, frugifer, vel crescens.
Eliezer, Dei auxilium; qui etiam transferat David.	Ἐλιέζερ, θεοῦ βοήθεια, ὅς καὶ μεταφέρειται δαβὶδ.	Eliezer, Deus meus adjutor.
Exarnathem, de emissione.	Ἐξαρναθέμ, ἐκ προβολῆς.	Armathaim, altitudo eorum.
Exanathom, a me veniens.	Ἐξανυβίμω, ἐξ ἐμοῦ ἰσχυρομένος.	Anathoth, responsio; vel respondens signum, vel obedientia.
Ephrata, consolationis.	Ἐφραθῆ, παρακλήσεως.	Ephratha, frugifera, sive equidem vides.
In terram Moab, in genus patris mei.	Ἐν τῇ γῆν Μωάβ, εἰς γένος μου.	Moab, ex patre.
Eirosodalamites, per spiritum introentem.	Ἐιροσσοδαλαμίταις, διὰ πνεύματος τοῦ εισερχομένου.	Odollamites, contestans aliquem, vel testimonium in aqua.
Ex monte Ephraim, de monte consolationis.	Ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, ἐξ ὄρους παρακλήσεως.	Ephraim, frugiferum, vel crescentem.
Elcana, potens gloria.	Ἐλκανί, ισχυροῦσα δόξα.	Elcana, Dei possessio.
Elisæus, virtus Dei.	Ἐλισαῖος, δύναμις θεοῦ.	Elisæus, Dei mei salus.
In virgulto Sabec, in plantatione forti, sive aureo olera.	Ἐν φυτῷ Σαβέκ, ἐν φυτῷ δυνατῷ, ἢ ἄρουρ ἡλωτολαχανί.	Sabech, vepres, sive virgultum.
Ex Agge, de requie.	Ἐξ Ἀγγῆ, ἐκ κοιμησίου.	Agge, solemnitas.
In terra Naim, in terra laudantium.	Ἐν γῆ Ναιμ, ἐν γῆ ὑμνουμένων.	Naim, motus eorum.
Elimélec, Dei regia.	Ἐλιμελέκ, θεοῦ βασιλεῶν.	Elimélec, Deus meus rex.

(4) Vidant hoc modo Græci in recessibus nominibus Hebræicis ac eorum etymologiis; phrasæ enim et sententiæ restant integras, ut nomen *Hebræicum* exponant. Hæc tanquam superflua alijci Hieronymus, Hebræicorum vocabulorum interpretationi totus intentus in libro *Nominum*.

(5) Valdi forte exarbitræ Græcos ponere Ἱεροσολυμίταις, *Hierosolymites*; qui vox magis sonat Græco-partim et Hebræo, per spiritum introentem, quam nomen *Odollamites*.

(6) De hoc nomine *Sabech* fæse disputat Hieronymus libro *Quest. Hebr.* in *Genesim*, esp. 22.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
D'Arira, de l'esprit qui résiste.	Du souffle qui résiste.	Ararat, Arménie, ou montagne égratignée.
Eber, Hébreux.	Hébreux.	Passant.
Evinas est interprété celui qui montre des serpents, et son nombre est 666.	S'explique par celui qui montre des serpents, et son nombre est 666.	Maas, serpent.
Eliacim, mis à part de Dieu.	Mis à part de Dieu.	Résurrection de Dieu.
Z	Z	Z
Zacchée, vainqueur.	Vainqueur.	Justifié, ou juste, ou qui doit être justifié.
Zorobabel, qui fut de Salathiel, de la confusion.	Zorombabel, celui de Salathiel, de la confusion.	Lui-même maître de Babylone, c'est-à-dire de la confusion.
II	H	H
Héliu, du Seigneur fort.	Du fort qui agit de sa propre main.	Mon Dieu est celui-là.
Esaü, se levant, il a été appelé. Edom, manquant.	Qui se lève: il a été appelé Edom, qui manque.	Action de faire, ou de chène, ou monceau de pierres.
Il est venu dans Elim, il est venu dans le lieu du Dieu.	Il est venu dans le lieu de Dieu.	Elim, vestibule, ou devant les portes.
Il est venu dans Aphecca, il est venu dans l'endroit ténébreux.	Il est venu dans le (lieu) ténébreux.	Aphecca, il contiendra, ou il saisira.

INTERPRETATIO LATINA.

COPIA VATICANA.

HEBRÆICA.

INTERPRETATIO LATINA.	COPIA VATICANA.	HEBRÆICA.
Ex Arira, de resistente spiritu.	Ἐξ Ἀριᾶ, ἐξ ἀντισταμένου πνεύματος.	Ararat, Armena, sive mons velticatus.
Eber, Hebræi.	Ἐβραῖ, Ἑβραῖοι.	Eber, transitorum.
Evinas interpretatur, qui ostendit serpentes, cujus numerus est 666.	Ἐβινᾶς, ἐμφανίζεται ὁ δράκων ἀφ' οὗ ὁ ἀριθμὸς ῥῆς.	Naas, serpens.
Eliacim, Dei sepositus.	Ἐλιακίμ, θεοῦ ἀπολειπόμενος.	Eliacim, Dei resurrectio.
Z	Z	Z
Zachæus, victor.	Ζακχαῖος, νικητής.	Zachæus, justificatus, aut justus, vel justificandus.
Zorobabel, qui fuit Salathiel, de confusione.	Ζοροβαβὴλ, ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ, ἀπὸ συγχύσεως.	Zorobabel, ipse magister Babylonis, id est, confusions.
H	H	H
Heliu, fortis Domini.	Ἡλιὸς, ἰσχυροῦ ἀδελφείου.	Eliu, Deus meus iste.
Esaü, resurgens: vocatus est Edom, deficiens.	Ἐσαῦ, ἀνιστάντων, ἐκλιθεὶς ἀδελφῶν, ἐκλιπών.	Esaü, factura. sive roboreus, vel acerrus lapideum.
Venit in Elim, venit in locum Dei.	Ἦλθεν εἰς Ἐλίμ, ἦλθεν εἰς τόπον θεοῦ.	Edom, rufus, vel terrenus.
Venit in Aphecca, venit in tenebruso.	Ἦλθεν εἰς Ἀφεκκᾶ, ἦλθεν ἐν σκοτεινῶν.	Elim, vestibulum, vel pro foribus.
		Aphecca, continet, vel apprehendet.

(1) Bestie numerus hic est in Apocalypsi Joannis xiii, 18. At non legitur in Scriptura sacra nomen *Evinas*, quod in confectum esse videtur a Grecis, qui numerico valet 666. Nam E, valet 5; u, 400; i, 10; v 50; x 1; σ, 200; que simul junctæ efficiunt γ ς ζ, id est, 666. Inter arcana Hebræorum mysteria, mox iste computandi appellatur *Gnomonitria*, scriptæ æquivalentia sensus ex æquivalentia, americana dictionum, quam Greci tabulam Pythagoricam nuncupare dicuntur. Non mihi licet ignorare circa numerum bestie multa fuisse a diversis ultra citroque exegitæ: sed cum sint plerique manifesta falsa ac reproba; alia autem dubia ac incerta, hæc omnibus recommendis conjecturis persequendo.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Th.	Th.	Th.
Fille de Bathuel, fille du fort qui vient.	Fille du fort qui vient.	Bathuel, vierge de Dieu.
Thala, creux.	Enfoncement.	Thalla, son champ, ou action de peser.
Tharsé, qui a la force de brûler.	Brûlante.	Chercheurs de l'allégresse, ou joie.
Thara, du feu de l'esprit.	Du feu de l'esprit.	Chercheurs de l'odeur, ou de l'ascension, ou dépaissance.
Thabor, sors de l'esprit.	Sors du souffle.	Lumière qui vient.
I.	I	I
Jésus, sauveur.	Sauveur.	Sauveur.
Josias, sauvé.	Sauvé.	Josia? où est l'encens du Seigneur, ou salut du Seigneur, etc.
Jao, invisible.	Invisible.	Seigneur, nom ineffable.
Jochabel, sur l'arche.	Au-dessus de l'arche.	Jochabel, où est la gloire? ou gloire du Seigneur, etc.
Jou, vois par le Seigneur.	Vois du côté du Seigneur.	Jeu, lui-même, ou bien, il est.
Jephthâ, recevant	Qui reçoit.	Jephthâ, qui ouvre, ou qui est ouvert.
Jésus Josédèch, sauveur de la paix.	Jésus celui de Josédèch, le sauveur de la paix.	Sauveur juste.

INTERPRETATIO LATINA.

COPIA VATICANA.

HEBRÆICA.

INTERPRETATIO LATINA.	COPIA VATICANA.	HEBRÆICA.
Filia Bathuel, filia venientis fortis.	Θυγάτηρ Βαθουὴλ, θυγάτηρ τοῦ ἐρχομένου ἰσχυροῦ.	Bathuel, virgo Dei.
Thala, convallis.	Θαλά, κοιλάς.	Thalla, ager ejus, vel appensio.
Tharsis, que urendi vim habet.	Θαρσίς, ἡ καυστική.	Tharsis, exploratores lætitiæ, sive gaudium.
Thara, ignis spiritus.	Θαρά, φωτὸς πνεύματος.	Thara, exploratores odoris, vel ascensionis, vel pastio.
Thabor, prodi ab spiritu.	Θαβὸρ, διὸρ ἀπὸ πνεύματος.	Thabor, veniens lumen.
I	I	I
Jesus, salvator.	Ἰησοῦς, σωτήρ.	Jesus, salvator.
Josias, salvatus.	Ἰωσίας, σωζόμενος.	Josia, ubi est incensum domini, vel domini salus, etc.
Jao, invisibilis.	Ἰάω, ἀόρατος.	Jao, dominus, nomen ineffabile.
Jochabel, super arcam.	Ἰωχαβὴλ, ὑπὲρ κιβωτοῦ.	Jochabel, ubi est gloria, aut domini gloria, etc.
Jou, vide a Domino.	Ἰού, ἴδε ἐξ ἀδελφείου.	Jen, ipse, vel est.
Jephthæ, accipiens.	Ἰεφθαί, λαβάνων.	Jephthæ, aperiens, vel apertus.
Jesus Josédèch, salvator pacis.	Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδάχ, σωτήρ ὁ τῶν εἰρήνης.	Jesus Josedech, salvator justus.

(1) Confusio ista cum Prolegomenis nostris in divinum Bibliothecæ sancti Hieronymi, ubi de nomine *Jao* disputavimus.
 (2) Græcorum ætymologia non f-est, ubi fuerit Domini gloria, non significantiam nominis « Jochabel », quod S. Hieronymus interpretatur, « ubi est Domini gloria ». Verum est ex eo Domini gloriam super arcam habuisse; scriptum enim legitur, II Samuelis, vi, 2: « Ut adduceret arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in Cherubin super eam; » sed, ut jam dixi, in vera historia falsum reperimus nomen « Jochabel » ætymologiam.
 (3) Constant est error Græcorum in ætymologia verbi *sedes*, quod hic quoque confuse accipiunt pro *salus*; et supra in nomine *Melchisedec*, quem regem pacis interpretantur. Jesum Nave etiam post pauca confundunt cum Jesu Josedech, quod ex serie præsentis nominum probari potest, in qua Græci tandem *Josedech* interpretantur *Justitiam*.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Jourdain, confirmé, ou terre extrême, qui manque, ou sauterelle qui ronge les biens de la terre.	Affermi, ou terre extrême, qui manque, ou sauterelle sans ailes.	Leur descente, ou action de les saisir, ou qui voit le jugement.
Idumée, qui manque, ou sauterelle.	Qui manque, ou sauterelle.	Rousse, ou faite de terre.
Jerusalem, de lui-même est l'esprit de grâce.	De lui-même le souffle de grâce.	Vision de la paix.
Jésus de Navé, sauveur de la justice.	Sauveur de la justice.	Sauveur du germe, ou de la beauté.
Ismaël, audition du fort, ou retournez-vous, ô Dieu.	Audition du fort, ou retournez-vous, ô Dieu.	Audition de Dieu.
Jaser, secours du Seigneur.	Aide de celui qui peut.	Façon, ou tribulation.
Jonathan, tourtereau qui vient, ou il est venu.	Pigeon mâle qui vient, ou il est venu.	Don du Seigneur, ou il a donné une colombe.
Japheth, largeur.	Lalitude.	Largeur.
Jonadam, colombe d'un seul.	Colombe d'un seul.	Favorite ou bien-aimée du Seigneur.
Joannes, qui baptise.	Baptiste.	Dans lequel est la grâce, etc.
Josedec, justice.	Justice.	Juste du Seigneur, ou justifié.
Jechonias, pur.	Pur.	Jechonia, préparation du Seigneur, ou fait ainsi.
Joacim, mis à part.	Séparé.	Résurrection du Seigneur.
Isesias, couvrant de son ombre.	Ombreant.	Jezecia, fort du Seigneur.

K

Kedar, qui a une coquille.	Couverte d'une coquille.	Cedar, ténèbres, ou chagrin.
----------------------------	--------------------------	------------------------------

INTERPRETATIO LATINA.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HEBREWÆ.
Jordanes, confirmatus, vel terra ultima, deficiens, vel bruchus.	Ἰορδάνης, κατὰ βελόνας, ἢ γῆ ἐσχάτη, ἐλλείπουσα, ἢ βρούχος.	Jordanes, descensus eorum, aut apprehensio eorum, vel videns judicium.
Idumæa, deficiens, aut bruchus.	Ἰδουμαία, ἐλλείπουσα, ἢ βρούχος.	Idumæa, rufa, sive terrena.
Jerusalem, ipseus est spiritus gratie.	Ἱερουσαλήμ, αὐτοῦ πνεύμα χάριτος.	Jerusalem, visio pacis.
Jesus Nave, salvator justitie.	Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, σωτὴρ ὁ τῆς δικαιοσύνης.	Jesus Nave, salvator germinis, vel pulchritudinis.
Ismael, exaudito fortis, vel respice Deus.	Ἰσμαὴλ, ἀκούσας ἰσχυροῦ, ἢ ἐπίθε ὁ θεός.	Ismael, auditio Dei.
Jaser, domini auxilium.	Ἰασέρ, αὐθέντου βοήθεια.	Jaser, fumentum, sive tribulatio.
Jonathan, columbus veniens, aut venit.	Ἰωνάθαν, περιστέρως ἐρχόμενος, ἢ ἔρχεται.	Jonathan, domini donum, vel columbam dedit.
Japheth, lalitudo.	Ἰαφέθ, πλατυμεία.	Japhet, lalitudo.
Jonadam, columba unius.	Ἰωνάδαμ, περιστέρως ἐνός.	Jonadam, domini delicata, vel tenella.
Joannes, baptizator.	Ἰωάννης, βαπτιστής.	Joannes, in quo est gratia, etc.
Josedec, justitia.	Ἰωσεδέκ, δικαιοσύνη.	Josedec, domini justus, sive justitatus.
Jechonias, mundus.	Ἰερχονίας, καθάριος.	Jechonia, preparatio Domini, vel sic factus.
Joacim, sepositus.	Ἰωακίμ, ἀποσιτισμένος.	Joacim, domini resurrectio.
Isesias, obumbrans.	Ἰσησίας, σκιακάλων.	Jezecia, fortis domini, etc.

K

Kedar, testacea.

K

Κηδάρ, ἄστρακιν.

K

Cedar, tenebræ, vel moror.

EXPLICATION LATINE.	MANUSCRIT DU VATICAN.	S. JÉRÔME.
Carbasinum, immaculé.	Amiante.	Changée, ou sainte, Changés, ou effeminés.
Kades, qui vit dans le célibat.	Célibataire.	Armathalm, leurs hauts lieux.
Kadon, saint.	Saint.	Sophim, observatoire, ou écueil.
Et il était un homme d'Armathem Siphæ, et il était un homme de l'émission de la splendeur.	Et il était un homme de l'émission de la splendeur.	Elcana, possession de Dieu.
Et son nom est Elcana, et son nom est gloire forte.	Et son nom est gloire forte.	Colaia, une voix s'est faite.
Koilas, mer	Mer.	
L	L	L
Lamech, qui est dans les préceptes.	Qui est dans les commandements.	Humilié, ou qui frappe, ou frappé.
M	M	M
Melloth, petite reine.	Petite reine.	Beauté, ou accomplie.
Moise, enlèvement de l'eau.	Enlèvement de l'eau.	Moise, tâtant ou palpant, ou ôté de l'eau, ou assumption.
A Moise, c'est donc l'eau.	C'est donc l'eau.	Amertume.
Merra, amertume.	Amertume.	Souveraine, en langue syriaque, etc.
Maria, notre souveraine.	Notre souveraine.	Mamré, de la vision, ou manifeste.
Mabri, du fils.	Du fils.	

INTERPRETATIO LATINA.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX VATICANUS.	HEBREWÆ.
Carbasinum, impollutum.	Ἰ Καρβασίνον, ἀμύηλον.	Carbasinum.
Kades, caelebs.	Κάδης, ἀγαμύς.	Cades, immutata, sive sancta.
Kadon, sanctus.	Καδών, ἅγιος.	Cadon, immutata, sive effeminata.
Et erat homo de Armathem Siphæ, et erat homo de emissione splendoris.	Καὶ ἦν ἄνθρωπος, ἐξ Ἀρμαθὴμ Σιφαί, καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκ ἐmissionὸς φωτισμοῦ.	Armathaim, excelsa eorum.
Et nomen illi Elcana, et nomen illi fortis gloriæ.	Καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἐλκανά, καὶ ὄνομα αὐτοῦ ἰσχυροῦς δόξα.	Sophim, specula vel scopolus.
Koilas, mare.	Κοιλιάς, θάλασσα.	Elcana, Dei possessio.
L	Λ	Colaia, vis facta est.
Lamech, qui est in præceptis.	Λάμαχ, ὁ ἐν ταῖς ἐπιτολαῖς.	Lamech, humilitatum, aut percussientem, sive percussum.
M	Μ	M
Melloth, regina parva.	Μελλώθ, βασιλευσα μικρά.	Melloth, pulchritudo, sive adimpleta.
Moyses, aque ablatis.	Μωυσῆς, ἕδωτος ἀναίρεσις.	Moses, attractans vel palpans, aut sumptus ex aqua, sive assumptio.
Moysi, igitur aqua est.	Μουσί, ὅς ἕδωρ ἐστίν.	Merra, amaritudo.
Merra, amaritudo.	Μερρά, πικρία.	Maria, domina, sermone Syro etc.
Maria, domina nostra.	Μαρία, κυρία ἡμῶν.	Mamre, de visione, sive percussum.
Mabri, filii.	Μαβρί, τοῦ υἱοῦ.	

(4) In libro Esther, cap. 1, 6, legitur nomen קרפסין Carpasim, significatque colorem carbasinum; sed observavi nullum Hebræum vocabilem ex volumine Esther, vel ex Paralipomenis recesserit ad Hebræum in libro Noniumum. Unde igitur derivatum sit in presentium collectionem, a suo fonte fluxit, vis possum conajcere.